

الجزء الأول من هل نبوة عجيبا مشيرا

تتطبق على حزقيا وليس المسيح

لأنها لغويا في الماضي إشعيا 9

Holy_bible_1

يحاول البعض حتى الان ادعاء ان نبوة يولد لنا ولد عجيبا مشيرا لها قديرا هي في الماضي

وبناء عليه لا تنطبق على المسيح بل على حزقيا وسأقدم الرد في عدة أجزاء

هذا الجزء سأركز على الجزء اللغوي

تكلت عن شبهات كثيرة يحاول بثيها المشككين عن هذه النبوة القوية عن المسيح سابقا في

ملف

[هل نبوة عجيبا مشيرا لها قديرا هي نبوة عن رسول الاسلام ؟ اشعيا 9: 6 فيديو](#)

وأیضا

كيف یلقب إشعیاء المسيح بلقب الاب الابدی رغم انه اقتوم الابن؟ اشعیاء 9: 6 فیديو

وأیضا

هل المسيح هو رئیس السلام ویعطي سلام ام هو ینزع السلام؟ اشعیاء 9: 6 و متی 21: 12

و متی 10: 34 و لوقا 12: 51 و یوحنا 14: 27

وأیضا

هل اقتبس متی خطأ من سفر اشعیاء؟ اشعیاء 9: 1-2 و متی 4: 14-16

هو نبوة واضحة عن الرب یسوع المسيح وإعلان واضح للاهوته

وأیضا الطبعة الأولى من

هل نبوة ویدعی اسمه عجیبا مشیرا الها قديرا نبوة فی الماضي؟ فیديو

ولكن هنا أكمل الرد على شبهات جدیدة التي یحاول ادعاءها البعض لنفی هذه النبوة عن الرب

یسوع المسيح وادعاء انها أتت بصیغة الماضي أي عن حزقیا الملك وتنطبق علیه

وفي البداية حتی لو تماشینا جدلا ان الكلام بصیغة الماضي رغم ان هذا غیر دقیق

فما الإشكالية؟

فكثيرا من نبوات الكتاب المقدس ذكرت بصيغة الماضي بل كثيرا ما يقول نبي النبوة التي ستحدث

في المستقبل بصيغة الماضي لأنه رآها بالفعل ويخبر عما رآه في الرؤيا

سفر الملوك الأول: 22

17 فَقَالَ: «رَأَيْتُ كُلَّ إِسْرَائِيلَ مُشْتَتِينَ عَلَى الْجِبَالِ كَخِرَافٍ لَا رَاعِيَ لَهَا. فَقَالَ الرَّبُّ: لَيْسَ لِهَؤُلَاءِ

أَصْحَابٍ، فَلْيَرْجِعُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ بِسَلَامٍ».

والنبوة الشهيرة التي يقر المسيحيين واليهود انها عن المسيا أي المسيح

سفر المزمير 2

6 «أَمَّا أَنَا فَقَدْ مَسَحْتُ مَلِكِي عَلَى صِهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِي».

7 إِنِّي أَخْبِرُ مِنْ جِهَةِ قَضَاءِ الرَّبِّ: قَالَ لِي: «أَنْتَ ابْنِي، أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.

وأیضا إشعيا 53 ومزمور 22 وغيرها الكثير جدا كلهم بالماضي

بل في حتى في أحلام الأشخاص عن أحداث في المستقبل ذكروها بالماضي

سفر التكوين 41:

22 ثُمَّ رَأَيْتُ فِي حُلْمِي وَهُوَذَا سَبْعُ سَنَابِلٍ طَالِعَةٍ فِي سَاقٍ وَاحِدٍ مُمْتَلِئَةٌ وَحَسَنَةٌ.

23 ثُمَّ هُوَذَا سَبْعُ سَنَابِلٍ يَابِسَةٍ رَقِيقَةً مَلْفُوحَةً بِالرِّيحِ الشَّرْقِيَّةِ نَابِتَةٌ وَرَاعَهَا.

24 فَأَبْتَلَعَتِ السَّنَابِلُ الرَّقِيقَةُ السَّنَابِلَ السَّيِّعَ الْحَسَنَةَ. فَقُلْتُ لِلسَّحَرَةِ، وَلَمْ يَكُنْ مَنْ يُخْبِرُنِي».

بل ما يقر به اليهود انه نبوات عن أواخر الأيام جاءت بالماضي مثل

سفر التثنية 4: 30

عِنْدَمَا ضُيِّقَ عَلَيْكَ وَأَصَابَتْكَ كُلُّ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ، تَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِكَ وَتَسْمَعُ لِقَوْلِهِ،

واشعياء نفسه عن ما سيحدث لليهود

سفر اشعياء 32

32: 14 لان القصر قد هدم جمهور المدينة قد ترك الاكمة والبرج صارا مغاير الى الابد مرحا

لحمير الوحش مرعى للقطعان

وغيرها الكثير وهذه عينات فقط وسأذكر بعن الأمثال الأخرى لاحقا

وطبعا أيض كثيرا من النبوات ذكرت بالمضارع

سفر العدد 24: 17

أَرَاهُ وَلَكِنْ لَيْسَ الْآنَ .أَبْصِرُهُ وَلَكِنْ لَيْسَ قَرِيبًا. يَبْرُزُ كَوْكَبٌ مِنْ يَعْقُوبَ، وَيَقُومُ قَضِيبٌ مِنْ إِسْرَائِيلَ، فَيَحْطُمُ طَرْفِي مُوآبَ، وَيُهْلِكُ كُلَّ بَنِي الْوَعْيِ.

رغم ان كل هذا عن المستقبل

ولكن عندما ندرس معا سنتأكد ان ترجمة نبوة عجيبا مشيرا ترجمتها بالمضارع وليس الماضي هو

الصحيح وهو الذي يتفق مع التركيب اللغوي العبري.

الامر الثاني أيضا حتى لو تماشنا جدلا ان الكلام عن حزقيا الملك (رغم ان هذا غير صحيح بالمرّة جملة وتفصيلا وسنتأكد منه لاحقا) فما الإشكالية ان حزقيا كغيره من رجال العهد القديم يرمز للمسيح؟

ولكن اكرر الكلام لا يصلح بالمرّة لا على حزقيا ولا غيره ولا ينطبق الى على المسيح فقط وهو شهادة للاهوته. وكل المحاولات التشكيكية هو محاولات شيطانية لقوة النبوة ودقتها في اعلان مجيء المسيح وكيفية مجيئه وأسلوب خدمته بل وإعلان لاهوته وأيضا تأكيد ان الكتاب الوحيد المكتوب بوحي الله القدوس هو الكتاب المقدس لهذا به هذه النبوات الدقيقة التي تحققت بطريقة لا تصلح ان تكون صدفة ولا يمكن ان يخترعها بشر.

للد على ادعاء انها بالماضي وان الترجمات تشهد بهذا

ابدا اولا بالتراجم المختلفة

أولا التي كتبت بصيغة المضارع العربي

فانديك

6 لِأَنَّهُ يُوَلِّدُ لَنَا وَوَلَدٌ وَنُعْطِي ابْنًا وَتَكُونُ الرِّيَّاسَةُ عَلَى كَتِفِهِ وَيُدْعَى اسْمُهُ عَجِيبًا مُشِيرًا إِلَيْهَا قَدِيرًا أَبًا
أَبَدِيًّا رَئِيسَ السَّلَامِ.

الحياه

6 لأنه يولد لنا ولد ويعطى لنا ابن يحمل الرياسة على كتفه، ويدعى اسمه عجيبا، مشيرا، إلها قديرا، أبا أبديا، رئيس السلام.

السارة

6 لأنه يولد لنا ولد ويعطى لنا ابن وتكون الرئاسة على كتفه. يسمى باسم عجيب، ويكون مشيرا وإلها قديرا وأبا أبديا ورئيس السلام.

المشركة

اش-9-5: لأنه يولد لنا ولد ويعطى لنا ابن وتكون الرئاسة على كتفه. يُسمى باسم عجيب، ويكون مشيرا وإلها قديرا وأبا أبديا ورئيس السلام.

التي كتبه بالماضي

الكاثوليكية

اش-9-5: لأنه قد ولد لنا ولد وأعطى لنا ابن فصارت الرئاسة على كتفه ودُعي اسمه عجيباً مشيراً إلهاً جباراً، أبا الأبد، رئيس السلام

اليسوعية

6 لأنه قد ولد لنا ولد وأعطى لنا ابن فصارت الرئاسة على كتفه ودعي اسمه عجيبا مشيرا إلها جبارا، أبا الأبد، رئيس السلام

الإنجليزي

التي كتبه بالمضارع والمستقبل

Isaiah 9:6

(ACV) For to us a child is born, to us a son is given. And the government shall be upon his shoulder. And his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

(AKJ) For to us a child is born, to us a son is given: and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(AMP) For to us a Child is born, to us a Son is given; and the government shall be upon His shoulder, and His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father [of Eternity], Prince of Peace.⁽³⁾

(ASV) For unto us a child is born, unto us a son is given; and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(VW) For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counselor, The Strong and Mighty God, The Eternal Father, The Prince of Peace.

(Bishops) (9:5) For vnto vs a chylde is borne, and vnto vs a sonne is geuen, vpon his shoulder doth the rule lye, and he is called with his owne name wonderfull, the geuer of counsell, the mightie God, the euerlasting father, the prince of peace.

(CJB) For a child is born to us, a son is given to us; dominion will rest on his shoulders, and he will be given the name Pele-Yo'etz El Gibbor Avi-'Ad Sar-Shalom [Wonder of a Counselor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace],

(CLV) For a Boy is born to us; a Son is given to us, and the chieftainship shall come to be on His shoulder, and His name is called "Marvelous.Counsel to the master shall He bring, to the chief of the future, welfare."

(Darby) For unto us a child is born, unto us a son is given; and the government shall be upon his shoulder; and his name is called Wonderful, Counsellor, Mighty *God, Father of Eternity, Prince of Peace.

(DRB) For a CHILD IS BORN to us, and a son is given to us, and the government is upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, God the Mighty, the Father of the world to come, the Prince of Peace.

(ESV) For to us a child is born,
to us a son is given;
and the government shall be upon^[4] his shoulder,

and his name shall be called^[5]

Wonderful Counselor, Mighty God,

Everlasting Father, Prince of Peace.

(ERV) This will happen when the special child is born. God will give us a son who will be responsible for leading the people. His name will be "Wonderful Counselor, Powerful God, Father Who Lives Forever, Prince of Peace."

(Geneva) For vnto vs a childe is borne, and vnto vs a Sonne is giuen: and the gouvernement is vpon his shoulder, and he shall call his name Wonderfull, Counseller, The mightie God, The euerlasting Father, The prince of peace,

(GNB) A child is born to us! A son is given to us! And he will be our ruler. He will be called, "Wonderful Counselor," "Mighty God," "Eternal Father," "Prince of Peace."

(GW) A child will be born for us. A son will be given to us. The government will rest on his shoulders. He will be named: Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(HCSB-r) For a child will be born for us,
a son will be given to us,
and the government will be on His shoulders.

He will be named
Wonderful Counselor, Mighty God,
Eternal Father, Prince of Peace.

(HNV) For to us a child is born. To us a son is given; and the government will be on his shoulders. His name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Shalom.

(csb) For a child will be born for us,
a son will be given to us,
and the government will be on His shoulders.

He will be named

Wonderful Counselor, Mighty God,

Eternal Father, Prince of Peace.

(IAV) For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty Elohim, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(ISRAV) For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty Elohim, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(JST) For unto us a child is born, unto us a son is given; and the government shall be upon his shoulder; and his name shall be called Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(JOSMTH) For unto us a child is born, unto us a son is given; and the government shall be upon his shoulder; and his name shall be called Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(JPS) (9:5) For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Pele- joez-el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom;

(KJ2000) For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(KJV) For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called

Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(KJV-1611) For vnto vs a child is borne, vnto vs a Sonne is giuen, and the gouernment shalbe vpon his shoulder: and his name shalbe called, Wonderfull, Counseller, The mightie God, The euerlasting Father, The Prince of peace.

(LBP) For to us a child is born, to us a son is given; and the government will be upon his shoulder: and his name is called Wonderful Counsellor, The Mighty One, The Everlasting God, The Prince of Peace.

(Lamsa) For to us a child is born, to us a son is given; and the government will be upon his shoulder: and his name is called Wonderful Counsellor, The Mighty One, The Everlasting God, The Prince of Peace.

(LITV) For a Child is born; to us a Son is given; and the government is on His shoulder; and His name is called Wonderful, Counselor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

(MKJV) For to us a Child is born, to us a Son is given; and the government shall be on His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(nas) For a child ⁽³²⁸⁾ will be born to us, a son ⁽³²⁹⁾ will be given to us; And the government ⁽³³⁰⁾ will rest ^[116] on ⁽³³¹⁾ His shoulders; And His name will be called Wonderful ⁽³³²⁾ Counselor, Mighty ⁽³³³⁾ God, Eternal Father, ⁽³³⁴⁾ Prince of Peace. ⁽³³⁵⁾

(NAB-A) For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder-Counselor, God-Hero, Father-Forever, Prince of Peace.

(NIRV) A child will be born to us. A son will be given to us. He will rule over us. And he will be called Wonderful Adviser and Mighty God. He will also be called Father Who Lives Forever and Prince Who Brings Peace.

(NIV) For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(NIVUK) For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(NKJV) For unto us a Child is born,
Unto us a Son is given;
And the government will be upon His shoulder.
And His name will be called
Wonderful, Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.

(NLT) For a child is born to us, a son is given to us. And the government will rest on his shoulders. These will be his royal titles: Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(NLV) For to us a Child will be born. To us a Son will be given. And the rule of the nations will be on His shoulders. His name will be called Wonderful, Teacher, Powerful God, Father Who Lives Forever, Prince of Peace.

(NRSV) For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(nsm+) For a child³²⁰⁶ will be born³²⁰⁵ to us, a son¹¹²¹ will be given⁵⁴¹⁴ to us; And the government⁴⁹⁵¹ will rest¹⁹⁶¹ on His shoulders⁷⁹²⁶ ; And His

name⁸⁰³⁴ will be called⁷¹²¹ Wonderful⁶³⁸² Counselor³²⁸⁹ , Mighty¹³⁶⁸ God⁴¹⁰ ,
Eternal⁵⁷⁰³ Father¹ , Prince⁸²⁶⁹ of Peace⁷⁹⁶⁵ .

(RNKJV) For unto us a child is born, unto us a son is given: and the
government shall be upon his shoulder: and his name shall be called
Wonderful, Counsellor, The mighty El, The everlasting Father, The Prince
of Peace.

(RSVA) For to us a child is born, to us a son is given; and the government
will be upon his shoulder, and his name will be called "Wonderful
Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace."

(RV) For unto us a child is born, unto us a son is given; and the
government shall be upon his shoulder: and his name shall be called
Wonderful, Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(TMB) For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the
government shall be upon His shoulder. And His name shall be called

Wonderful, Counselor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

(TNIV) For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(TRC) For unto us a child shall be born, and unto us a son shall be given. Upon his shoulders shall the kingdom lie, and he shall be called with his own name: the wonderous giver of counsel, the mighty God, the everlasting father, the Prince of peace,

(UPDV) For to us a child is born, to us a son is given; and the government will be on his shoulder: and his name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

(Webster) For to us a child is born, to us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called

Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

(Wycliffe) Forsothe a litil child is borun to vs, and a sone is youun to vs, and prinsehod is maad on his schuldre; and his name schal be clepid

Wondurful, A counselour, God, Strong, A fadir of the world to comynge, A prince of pees.

التي كتبت مضارع تام

(BBE) For to us a child has come, to us a son is given; and the government has been placed in his hands; and he has been named Wise Guide, Strong God, Father for ever, Prince of Peace.

(CEV) A child has been born for us. We have been given a son who will be our ruler. His names will be Wonderful Advisor and Mighty God, Eternal Father and Prince of Peace.

(YLT) For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And
the princely power is on his shoulder, And He doth call his name
Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

مع ملاحظة انهم كتبوا **has been born** وليس **had** أي **present perfect tense** وليس

past perfect

وهذا يؤكد أن كل فهم المترجمين فيما عدا اليسوعية والكاثوليكية أن الصيغة في المضارع

وسنعرف هذا أكثر بالتالي

فנאטי לנص העברי وهو الأساسي

ונדרס تصاریف الافعال

الماسوريتك والتي أضع ترجمتها النصية

ה פי-יֵלֵד יֵלֵד-לָנוּ, בֶּן נִתָּן-לָנוּ, וְתִהְיֶה הַמְּשָׁרָה, עַל-שִׁכְמוֹ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֵא יוֹעֵז, אֵל

גִּבּוֹר, אָבִי-עַד, שַׂר-שְׁלוֹם.

5 For a child is born unto us, a son is given unto us; and the
government is upon his shoulder; and his name is called Pele-joez-
el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom;

5 כי יליד יולד לנו בן נתן לנו ויהי همסרה על شکيمو ويقرا شيمو بيلى يوعاتس ايل جيبور

ابي عد سار شلوم

أقدم التصريفات لتأكيد ان الصيغة ليس في الماضي كما ادعى البعض

وما أقدمه من موسوعة لوغوس 5 ومن مرجع توضيح تصريف الأفعال اي اكسيجيتكال جايد الذي

يقدم ملخص عشرات المراجع اللغوية

تصريف فعل يولاد יָלַד

• יָלַד-לָנוּ yûl-lād--lā-nū

• יָלַד yûl-lād For to us a child is born, to us a son is given; and the govern

יָלַד yld to bear; to engender
verb, singular, masculine, third person ± qal passive, passive, suffixed (perfect), Pu"al, perfect

HAL give birth; beget; be born; help to give birth; midwife; be born; beget; cause to bring forth;...
BDB bear, bring forth, beget
GHCLOT NIPHAL; PIEL; PUAL; HIPHIL; HOPHAL; HITHPAEL
more »

Verb, singular, masculine, third person, qal passive, passive, suffixed perfect, pu"al, perfect.

فعل مفرد مذكر مبني للمجهول مفعول نهاية تام وزن بوعال تام

فهو يشرح انه فعل تام ولم يقل ماضي بل تام. والفعل التام يحدد زمنه بناء على سياق الكلام

وزمن بقية الأفعال التي معه في العدد

هذا ليس كلامي بل ما تخبرنا به المراجع المتخصص بما هو ملخصه

الفعل التام: هذا التصريف في العبري ليس في الماضي ولكنه تصريف مبني للمجهول تام
perfect هذا التصريف هو عن فعل عندما يتم يكون كامل ولكن لا يراعي الزمن أي لا يحدد زمن
أي ليس بالماضي ولا بالحاضر ولا بالمستقبل ولكن يفهم الزمن حسب السياق. فهو يتكلم عن
الفعل وليس زمن حدوثه ويمكن يكون ماضي وحاضر ومستقبل. فهو يتكلم عن نوع الفعل وليس
زمن الفعل. بل يصلح ان يكون يتكلم عن فعل مكتمل رغم انه لم يحدث بعد. ولهذا أفضل او ائمن
ترجمه له تكون المضارع الا لو كان الزمن محدد. وهو أحيانا في العبري إشارة لحدث لم يحدث
بعد

وهذا ما يخبرنا به المراجع التالية

Glossary of Morpho Syntactic Database Terminology

perfect — The suffixed conjugation in Hebrew. The suffixed conjugation denotes the *perfective aspect* of the verb. That is, it views the action of the verb from an *outer* perspective, the perspective of seeing or thinking of the action of the verb as a whole and complete, *without respect to the time of the action*. The perfect conjugation conveys the totality of an action without dividing up its chronological processes. The Hebrew Perfect, then, is not a tense, a grammatical term that speaks of the time of the verb's action (past, present, future, etc.). Biblical Hebrew does not have tense like English or Greek (time of action is conveyed by context). **Perfective aspect**

refers to a *kind* of action, not the time of the action. An action in Hebrew may be viewed or conceived as entire even if that action has not yet taken place. [Note: there are grammars that present a tense, rather than aspect, interpretation of the Hebrew verb.] When the context dictates, the suffix conjugation also conveys the indicative mood, the mood of reality. This conjugation is often referred to as the *qatal* conjugation. See BHRG §15.1, §19.2; GKC§44, §106; IBHS§30;J–M §42, §112.

BHRG Van der Merwe, C., Naudé, J., & Kroeze, J. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. 1999. Sheffield: Sheffield Academic Press.

GKC Gesenius, W., Kautzsch, E., & Cowley, A. E. *Hebrew Grammar: Second English Edition*. 1956. London: Oxford University Press.

IBHS Waltke, B. K., & O'Connor, M. P. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. 1990. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.

J.–M. Joüon, P., & Muraoka, T. *A Grammar of Biblical Hebrew: Revised English Edition*. 2006. Roma: Pontificio Istituto Biblico.

¹ Heiser, M. S., & Setterholm, V. M. (2013; 2013). *Glossary of Morpho–Syntactic Database Terminology*. Lexham Press.

ولهذا فعل يولد جاء في العبري تام غير مباشر غير محدد زمنه فيترجم is born في المضارع

ويشرح علماء اللغة العبرية في الكتاب المقدس ان استخدام هذا الفعل في النبوات لتأكيد عن

شيء سيحدث حتما في المستقبل ولكن لان النبي راه بالفعل في رؤيا فهو بالنسبة له تم رؤيته

في الماضي فيستخدم التصريف التام الذي لا يعبر عن زمن بل الفعل فقط لأنه تم رؤيته بالماضي

رغم انه سيحدث بالمستقبل وهذا الفعل التام يعبر عن رؤيته في الماضي ويمتد للحاضر للتأكيد

وس يحدث في المستقبل ولكن صورة الحدث اكتملت بالفعل في الرؤيا

فيقول هذا المعنى جيسينيوس

Gesenius describes it as follows:

"The perfect serves to express actions, events, or states, which the speaker wishes to represent from the point of view of completion, whether they belong to a determinate past time, or extend into the present, or while still future, are pictured as in their completed state."

(GKC §106a)[

فلهذا ترجمته بالمضارع هو الأفضل

وأیضا يقول ويضرب امثلة

ان الفعل التام يعبر عن حقيقة لا شك حتمية وفي ذهن المتكلم (النبي) هي اكتملت بالفعل في

الرؤيا وهي ستحدث في المستقبل

ثم يكمل بأمثلة كثيرة

"[The perfect can be used to] express facts which are undoubtedly imminent, and, therefore, in the imagination of the speaker, already accomplished (perfectum confidentiae), e.g. Nu 17:27... Gn 30:13, 1 S 6:5 ..., Pr 4:2. Even in interrogative sentences, Gn 18:12, Nu 17:28, 23:10, Ju 9:9, 11, Zc 4:10 (?), Pr 22:20.8 This use of the perfect occurs most frequently in prophetic language (perfectum propheticum). The prophet so transports himself in imagination into the future that he describes the future event as if it had been already seen or heard by him, e.g. Is 5:13 ...; 19:7, Jb 5:20, 2 Ch 20:37. Not infrequently the imperfect interchanges with such perfects either in the parallel member or further on in the narrative." (GKC §106n)[5]

فمثلا

سفر اشعيا 19

7: 19 والرياح على النيل على حافة النيل وكل مزرعة على النيل تيبس و تتبدد و لا تكون

وجاء فعل تام في العبري ترجم بالمضارع في الترجمات وهو نبوة في المستقبل

سفر أيوب 5

5: 20 في الجوع يفديك من الموت وفي الحرب من حد السيف

وجاء نفس تصريف الفعل التام في العبري يترجم بالمضارع

وقال والتك واوكونر انه يشير فقط للمستقبل بشكل مكتمل او من المضارع للمستقبل

Waltke & O'Connor:

Referring to absolute future time, a perfective form may be persistent or accidental. A persistent (future) perfective represents a single situation extending from the present into the future.... With an accidental perfective a speaker vividly and dramatically represents a future situation both as complete and as independent.... This use is especially frequent in prophetic address (hence it is also called the “prophetic perfect” or “perfective of confidence”)

مع ملاحظة ان الرباوات اليهود أيضا تكلموا عن استخدام هذا الفعل في النبوات

فيقول راباي إسحاق بن يادايا ما ملخصه ان

الراباوات قالوا إن الأنبياء يتكلموا عن شيء سيحدث في المستقبل بلغة الماضي لأنهم رؤا الرؤية النبوية بالفعل لما سيحدث بالمستقبل فيتكلموا عنها بصيغة الماضي ويشهدوا بتأكيد انه حدث لتأكيد حتمية حدوثه

Isaac ben Yedaiah:

alektorophobia_1: "[The rabbis] of blessed memory followed, in these words of theirs, in the paths of the prophets who speak of something which will happen in the future in the language of the past. Since they saw in prophetic vision that which was to occur in the future, they spoke about it in the past tense and testified firmly that it had happened, to teach the certainty of his [God's] words -- may he be blessed -- and his positive promise that can never change and his beneficent message that will not be altered." (Isaac ben Yedaiah)

أي بما معناه ان الحدث سيتم في المستقبل ولكن النبي راه بالفعل فهو بالنسبة له بالماضي لأنه يخبر عن شيء راه في الماضي.

بل وضربوا امثلة من اشعياء نفسه فهو عندما يتكلم عن السبي الذي سيحدث ذكره بفعل تام في العبري ترجم ماضي

سفر إشعياء 5

5: 13 لذلك سبي شعبي لعدم المعرفة وتصير شرفاؤه رجال جوع وعامتة يابسين من العطش

رغم ان السبي هو في المستقبل

وأیضا نفس الامر في

سفر اشعيا 10

10: 28 قد جاء الى عياث عبر بمجرون وضع في مخماش امتعته

10: 29 عبروا المعبر باتوا في جبع ارتعدت الرامة هربت جبعة شاول

10: 30 اصهلي بصوتك يا بنت جليم اسمعي يا ليشة مسكينة هي عناثوث

10: 31 هربت مدمينة احتمی سكان جيبيم

10: 32 اليوم يقف في نوب يهز يده على جبل بنت صهيون اكمة اورشليم

رغم ان كل هذا سيحدث في المستقبل

فلهذا ان الفعل التام هو حدث مستقل يتكلم عن نوع الفعل ولكن لا يحدد زمن الفعل وممكن ان

يترجم مضارع او ماضي او مستقبل رغم ان المضارع هو الأفضل حتى لو كان عن حدث سيحدث

في المستقبل ويتم تحديد زمنه من سياق الكلام ومن تصريف بقية الأفعال

وهذا تصريف يولد

تصريف نعطي هو مشابه مع اختلاف بسيط

▼ נתַן-לָנוּ *nit-tān-lā-nū*

▼ נתַן *nit-tān* *to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be upon*

נתַן *ntn* to give; to be given
verb, nifal, singular, masculine, third person ± passive, suffixed (perfect), perfect

HAL give; hand down; allow; surrender; set, place, lay; raise the voice; be given; be sacrifice...
BDB give, put, set
GHCLOT TO GIVE; NIPHAL; HOPHAL
more »

Verb, nifal, singular, masculine, third person, passive, suffixed
perfect, perfect.

فعل على وزن نيفعال مفرد مذكر مبني للمجهول مفعول نهاية تام فعل تام

ولهذا بنفس الطريقة يترجم is given في المضارع لأنه في صيغة التام في العبري كما شرحت

سابقا

الفعل الثالث هنا وهو محوري ويفصل الامر وهو فعل وتكون الذي يجب ان يترجم وسوف تكون

shall be

▼ וְתָהָיָה *wät-t'hi*

▶ וְ

▼ תָהָיָה *t'hi* *a son is given; and the government shall be upon his shoulder, and his name shall*

תָהָיָה *hyh* to be
verb, qal, singular, feminine, third person ± active, prefixed (imperfect) sequential, wayyiqtol

HAL come to pass; occur; happen, occur; be, become; serve as; have; become; be with someone...
BDB fall out, come to pass, become, be
GHCLOT TO BE, TO EXIST; NIPHAL
more »

Verb, qal, singular, feminine, third person, active, prefixed imperfect
sequential, wayyiqtol.

فعل بسيط مفرد مؤنث مبني للمجهول مباشر بداية غير تامة فعل مستقبل متبدل ويقتول

وتشرح المراجع هذا التصريف انه مستقبل متبدل

imperfect waw–consecutive, wayyiqtol — The combination of the Hebrew prefixed conjugation (the ‘imperfect’ or yiqtol) preceded by an attached strong *waw* (ו). (The strong [a.k.a. ‘consecutive’, ‘conversive’] *waw* is distinguished from the normal copulative *waw* by a lengthening of the vowel under the *waw* from a š̄wa וְ to a pataḥ וַ or qāmeṣ וֹ and a doubling [with the dāgēš ם] of the following consonant [except gutturals]) This construction commonly conveys past tense / time. It is frequently referred to by grammarians as the “*waw–consecutive*” form, the ‘preterite’ form, or the *wayyiqtol* / *vayyiqtol* form. Tense–based approaches to the Hebrew verb use other labels as well, such as “inverted future”.

IBHS Waltke, B. K., & O'Connor, M. P. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. 1990. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.

GKC Gesenius, W., Kautzsch, E., & Cowley, A. E. *Hebrew Grammar: Second English Edition*. 1956. London: Oxford University Press.

BHRG Van der Merwe, C., Naudé, J., & Kroeze, J. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. 1999. Sheffield: Sheffield Academic Press.

J.-M. Jouon, P., & Muraoka, T. *A Grammar of Biblical Hebrew: Revised English Edition*. 2006. Roma: Pontificio Istituto Biblico.

ولهذا يترجم ادق ترجمة shall be upon

أي لو زمن يولد وزمن نعطي تام غير محدد يشير لحدث في المستقبل الا ان زمن وتكون هو محدد في المستقبل وهذا الفعل يؤكد ان التصريفيين التامين السابقين هما مضارع إشارة للمستقبل

تصريف ويدعى هو نفس التصريف وتكون ولكنه مذكر

▼ **וַיִּקְרָא** wāy-yiq-rā' ()

► **וַיִּקְרָא** yiq-rā' () upon his shoulder, and his name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God

קרא qr' call; read; be read; proclaim; be called
verb, qal, singular, masculine, third person ± active, prefixed (imperfect) sequential, wayyiqtol

HAL call; call, shout; give someone a name; call, summon; conscript, muster; invite to eat; pr...

BDB call, proclaim, read

GHCLOT TO CRY OUT, TO CALL; NIPHAL; PUAL

[more »](#)

Verb, qal, singular, masculine, third person, active, prefixed imperfect
sequential, wayyiqtol.

فعل بسيط مفرد مذكر مبني للمجهول مباشر بداية غير تامة فعل مستقبل متبدل

ولهذا ادق ترجمة له shall be called

اعتقد الامر لغويا اتضح وتم تأكيده ففعلين هم تامين يترجمان بالمضارع وفعلين مستقبل متبدل

أكد كل ما قلت من موقع بلو لتر اللغوي الذي يضع تصريف كل كلمة بما يساويه في التصريف

الإنجليزي

שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שֶׁר-שְׁלוֹם:

Reverse Interlinear

English (KJV) [?]	Strong's	Root Form (Hebrew)	Parsing
For unto us a child	H3206	יָלַד <i>yeled</i>	
is born	H3205	יָלַד <i>yalad</i>	
unto us a son	H1121	בֶּן <i>ben</i>	
is given	H5414	נָתַן <i>nathan</i>	
and the government	H4951	מִשְׁרָה <i>misrah</i>	
shall be upon his shoulder	H7926	שֶׁכֶם <i>shĕkem</i>	
and his name	H8034	שֵׁם <i>shem</i>	
shall be called	H7121	קָרָא <i>qara'</i>	
Wonderful	H6382	פֶּלֶא <i>pele'</i>	
Counsellor	H3289	יֹעֵץ <i>ya'ats</i>	
The mighty	H1368	גִּבּוֹר <i>gibbowr</i>	
God	H410	אֵל <i>'el</i>	
The everlasting	H5703	עַד <i>'ad</i>	
Father	H1	אָב <i>'ab</i>	
The Prince	H8269	שָׂר <i>sar</i>	
of Peace	H7965	שְׁלוֹם <i>shalowm</i>	

ويقول كل ما قلته بتلخيص لغويا

ونص الماسوريتهك هو نفس بقية النصوص العبري بنفس التصريف

9:6 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
כִּי־יֵלֵד יֵלֶד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ וְתֵהִי הַמְּשֵׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פְּלָא יוֹעֵץ אֵל גְּבוּר
אֲבִיעַד שַׁר־שְׁלוֹם:

9:6 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
כִּי־יֵלֵד יֵלֶד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ וְתֵהִי הַמְּשֵׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פְּלָא יוֹעֵץ אֵל גְּבוּר
אֲבִיעַד שַׁר־שְׁלוֹם:

9:6 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
ה כי ילד ילד לנו בן נתן לנו ותהי המשרה על שכמו ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור
אבי עד שר שלום

9:6 Hebrew Bible

כי ילד ילד לנו בן נתן לנו ותהי המשרה על שכמו ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור
אביעד שר שלום:

وصور المخطوطات القديمة التي تؤكد ان هو هو النص العبري

حلب



ISAIAH CHAPTER 9, V.17 - CHAPTER 10, V.24

ISAIAH CHAPTER 8, V.14 - CHAPTER 9, V.17

[VIEW PDF](#)

[NEXT](#)

Page 6 Of 52

[BACK](#)

[VIEW PDF](#)

بل صورة لمخطوطة قمران لهذا الجزء أيضا نفس نص الماسوريته

23 5 כי יולד לנו בן נתן לנו ותהי המשורה על

24 שכמו וקרא שמו פלא יועץ אל גבור אבי עד שר השלום

Logos Bible Software. (2010). *1Q Isaiah a (Is 9:4–6)*. Bellingham,

WA: Logos Bible Software.

وأيضاً قام العلماء من اليهود بترجمة مخطوطة قمران لسفر إشعياء حرفياً (وهي في رأيي أدق
ترجمة)

(5) Because a **child is born** to us and a **son is given** to us and the
government **shall be upon** his shoulders and **he shall be called**
wonderful, 38ombre38or, mighty God, everlasting father the prince of
peace.

أي ترجمة اليهود أنفسهم اثنين بالمضارع واثنين بالمستقبل

أيضاً ما يهمني في هذا وهو ترجمة هامة جداً لنص الماسوريتك العبري لأنها ليست ترجمة
المسيحيين ولكن ترجمة اليهود أنفسهم وهي ترجمة المؤسسة اليهودية سنة 1917 (تعديلات
حديثه غيرت هذا ولكن الاصلية من سنة 1917)

JEWISH PUBLICATION SOCIETY BIBLE 1917

(JPS) (9:5) For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Pele-joez-el-gibbor-Abi-ad-sar-shalom;

فاليهود أنفسهم في ترجمتهم كتبوها بالمضارع

إذا ترجمتين حديثتين لليهود وليس للمسيحيين كتبوها بالمضارع إشارة للمستقبل

دليل اخر يهودي قديم وهي ترجمة أخرى وهي السبعينية التي ترجمها الشيوخ اليهود بأنفسهم في

القرن الثالث ق م

السبعينية

(LXX) (9:5) ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν αὐτῶ.

Isaiah 9:6 Greek OT: Septuagint – Transliterated

oti paidion egennēthē ēmin uios kai edothē ēmin ou ē archē egenēthē

epi tou ōmou autou kai kaleitai to onoma autou megalēs boulēs

angelos egō gar axō eirēnēn epi tous archontas eirēnēn kai ugieian

autō

والسبعينية لأي من يعرف اليوناني يرى انها في المضارع

وتأكيد هذا ترجمتها اللفظية بريتون

9:6 For a child **is born** to us, and a son **is given** to us, whose
government **is upon** his shoulder: and his name **is called** the
Messenger of great counsel: for I will bring peace upon the princes,
and health to him.

أي قدمت تراجم اليهود للعدد قبل الميلاد وبعده وعلى مدار 23 قرن وقالوا انها بالمضارع

فهل اليهود قبل الميلاد بثلاث قرون وحتى حاليا يعرفون انها بالماضي عن حزقيا الملك ورغم هذا

يترجمونها بالمضارع إشارة للمستقبل؟

واضع تصريف أفعال السبعينية مثل يولد ونعطى ويدعى

V-API-3S

Part of Speech: Verb

Tense: Aorist

Voice: Passive

Mood: Indicative

Person: third [he/she/it]

Number: Singular

فعل تام مبني للمجهول سببي غير مباشر

فهو ليس في الماضي

بل فعل يدعى تصريفه في السبعينية

V-PMI-3S

Part of Speech: Verb

Tense: Present

Voice: Middle

Mood: Indicative

Person: third [he/she/it]

Number: Singular

أي بالمضارع

فهل بعد هذا سيستمر أحد يدعي انها بالماضي؟

ولهذا الترجمة اللاتينية للقديس جيروم من القرن الرابع الميلادي أيضا ترجمها في المضارع

Vulgate (Latin): Isaiah Chapter 9

**6 Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus
est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus,**

**Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater 42ombre sæculi,
Princeps pacis.**

**For a CHILD IS BORN to us, and a son is given to us, and the
government is upon his shoulder: and his name shall be called
Wonderful, Counsellor, God the Mighty, the Father of the world to
come, the Prince of Peace.**

والارامية البشيتا من القرن الرابع في المضارع وترجمتها للدكتور لمزا

**(Lamsa) For to us a child is born, to us a son is given; and the
government will be upon his shoulder: and his name is called Wonderful
Counsellor, The Mighty One, The Everlasting God, The Prince of Peace.**

وأيضاً التحليلات اللغوية التي تشرح التراجم الإنجليزية في تعليقاتها الهامشية التي توضح أي شيء لغوي لم تقل انه في الماضي بل كتبت فعلين في المضارع وفعلين في المستقبل يطابق

تماماً التصريفات العبرية

KJV

For unto us a child **is born**, unto us a son **is given**: and the government **shall be upon** his shoulder: and his name **shall be called** Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

© Info

NKJV

For unto us a Child **is born**, Unto us a Son **is given**; And the government **will be upon** His shoulder. And His name **will be called** Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

© Info

NLT

For a child **is born** to us, a son **is given** to us. And the government **will rest** on his shoulders. These **will be** his royal titles: Wonderful Counselor,* Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

Footnote:

* *Or Wonderful, Counselor.*

© Info

NIV

For to us a child **is born**, to us a son **is given**, and the government **will be on** his shoulders. And he **will be called** Wonderful Counselor,* Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

Footnote:

* Or Wonderful, Counselor

© Info

ESV

For to us a child **is born**,
to us a son **is given**;
and the government **shall be upon*** his shoulder,
and his name **shall be called***
Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.

Footnotes:

* ***Or is called***

* ***Or is upon***

© Info

NASB

For a child **will be born** to us, a son **will be given** to us;
And the government **will rest** on His shoulders; And His
name **will be called** Wonderful Counselor, Mighty God,
Eternal Father, Prince of Peace.

© Info

RSV

For to us a child **is born**, to us a son **is given**; and the government **will be upon** his shoulder, and his name **will be called** “Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.”

© Info

ASV

For unto us a child **is born**, unto us a son **is given**; and the government **shall be upon** his shoulder: and his name **shall be called** Wonderful, Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

© Info

DBY

For unto us a child **is born**, unto us a son **is given**; and the government **shall be upon** his shoulder; and his name

is called Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

© Info

WEB

For to us a child **is born**, to us a son **is given**: and the government **shall be upon** his shoulder: and his name **shall be called** Wonderful, Counselor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

© Info

HNV

For to us a child **is born**, to us a son **is given**; and the government **shall be on** his shoulder: and his name **shall be called** Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Shalom.

ويتضح ان اغلب المترجمين والمحللين اللغويين وايضا اليهود نفسهم ترجموها انه فعلين مضارع مبني للمجهول لانه يشير للمستقبل وفعلين في المستقبل لان هذا هو النص العبري لفظيا حسب تصريفه وأيضا السبعينية واللاتيني

بل تعليق هام من نت بايبل يقول

¹⁵ tn The Hebrew perfect is used as the prophet takes a rhetorical stance in the future. See the note at [Isa 9:1](#).

تصريف تام في العبري يستخدم نبي موقف بلاغي للإشارة للمستقبل

عرفنا حتى الان ان فعلين تام يترجمان مضارع وفعلين في المستقبل وعرفنا ان الفعل التام لا يعبر عن الزمن ويفهم من سياق الكلام وبقية الأفعال في العدد ولهذا هو مضارع ولهذا التراجم المختلفة الغالبية الساحقة كتبت مضارع والبعض مستقبل وقلة ماضي وان المضارع هو الاصح اما الماضي فهو غير دقيق وكلهم للتعبير عن نبوة مستقبلية

وعرفنا ان تصريف الأفعال ان يولد ونعطى هو تام أي إشارة نبوية مستقبلية أفضل ترجما لها مضارع وهذا ما قام به اليهود قبل المسيحيين على مدار الزمان وأفعل تكون ويدعى هو في المستقبل تأكيدا انها نبوة مستقبلية

بل وعرفنا ان اغلب اليهود وترجموها هم بأنفسهم في المضارع لأنها نبوة عن المسيا في

المستقبل

واكمل في الأجزاء التالية

والمجد لله دائما